Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
педагогического образования
_____ И.В. Шимлина
подпись
«____» _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

(* Перечень направлений подготовки (специальностей) и направленностей (профилей) на следующей странице)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная форма

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки 2025

Новокузнецк
2025

СибГИУ
Подлинник электронного документа хранится в системе электронного согласования документов СибГИУ
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭП
Сертификат: 1daa7a548d65aeb8d120ee36e7fcd7c0420cb397
Владелец: Директор ИПО Шимлина Инна Владимировна
Действителен: с 18 апреля 2024 г. по 12 июля 2025 г.
Дата и время: 06-06-2025 08:22:41 ПРОВЕРИТЬ ПОДПИСЬ

Перечень направлений подготовки (специальностей) и направленностей (профилей):
44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «Начальное образование и иностранный язык (английский язык)»)
44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»)

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;

– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

– Иностранный язык;

– Практикум по грамматике;

– Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

– Практика речи;

– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
	УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации,	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя этапы ее решения	– знать: основные виды и типы заданий, сопряженных с переводом с иностранного языка на русский.

	применять системный подход для решения поставленных задач		– уметь: идентифицировать тип задания, связанного с переводом и определить круг материалов (инструментов), требующихся для его выполнения.
		УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи и предлагает варианты решения задачи на основе системного подхода	– знать: об основных способах переводческой работы, о приемах поиска информации, необходимой для осуществления качественного перевода. – уметь: использовать положения лингвистической теории, анализировать переводимый материал до осуществления перевода, критически воспринимать результаты перевода, как собственного, так и чужого.
		УК-1.3 Анализирует предлагаемые варианты решения задачи, оценивает их достоинства и недостатки	– знать: критерии уместности использования переводческого приема (вида переводческой трансформации). – уметь: осуществить предпереводческий анализ текста, оценить степень сложности переводимого словесного материала и соответствующие интеллектуальные затраты, адаптировать перевод к уровню понимания целевого потребителя.
	УК-4: Способен осуществлять деловую	УК-4.3 Выполняет перевод академических текстов	– знать: литературную норму изучаемого и родного языков, клише,

	коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	с иностранного(ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.

4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа включает в себя занятия лекционного типа (лекции), занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иные формы взаимодействия обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации ООП на иных условиях, в том числе при проведении промежуточной аттестации обучающихся. Контактная работа может проводиться с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***10 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***108***	*108*
	зачетных единиц	***3***	*3*
Лекции, *академ. час.*		***24***	*24*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Лабораторные работы, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*		***40***	*40*
в форме практической подготовки		***0***	*0*

Курсовая работа / проект, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*	***35***	*35*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*	***9***	*9*
в форме практической подготовки	***0***	*0*

Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы дисциплины	**Темы лекций**	**Трудоемкость, *академ.час***	
		всего	**в форме практической**

			подготовки
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Объект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенция переводчика	2	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	4	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	4	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	4	
Раздел 3.	Эквивалентность. Проблема адекватности продукта переводческого труда. Переводимость		
Тема 3.1.	Теории эквивалентности перевода	4	
Тема 3.2.	Машинный перевод (МП), о приемах постредактирования МП	2	
Тема 3.3.	Адекватность средств ПЯ и теории переводимости	2	
Итого:		**24**	**0**

6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1; Тема 1.3.	Лексические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Грамматические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Стилистические проблемы перевода	4	
Раздел 2; Тема 2.1.	Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода.	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Основные типы лексических трансформаций в процессе перевода: переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семан-тические замены (конкретизация,	4	

	генерализация, модуляция)		
Раздел 2; Тема 2.2.	Грамматические трансформации в процессе перевода: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Лексико-грамматические транссформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Переводческая метонимия	2	
Раздел 3; Тема 3.1.	Контекст как критерий выбора переводческого эквивалента	4	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста машинного перевода: основные приемы	2	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста ПЯ, полученного в результате обращения к Яндекс- и Google-переводчику	2	
Раздел 3; Тема 3.3.	Переводимость художественного текста, поиск адекватных средств передачи смысла при создании художественного текста ПЯ	2	
Итого:		**40**	**0**

7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	**Темы лабораторных работ**	**Трудоемкость, *академ.час***	
		всего	**в форме практической подготовки**
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы	**Темы курсовых работ**	**Трудоемкость, *академ.час***

дисциплины	(проектов)	всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию; 4. Прохождение тестирования.	13	
Раздел 2.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию.	9	
Раздел 3.	1. Выполнение домашнего задания; 2. Подготовка к практическому занятию; 3. Прохождение тестирования.	13	
Контроль	*Подготовка к зачёту*	9	
Итого:		**44**	**0**

10 Матрица компетентностных задач по учебной дисциплине

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Контролируемые компетенции	Оценочные средства
Раздел 1.	УК-1; УК-4	1. Вопросы для устного обсуждения (опроса); 2. Наблюдение за работой на практическом занятии; 3. Оценка участия в работе на лекционном занятии; 4. Тестовые задания
Раздел 2.	УК-1; УК-4	1. Вопросы для устного обсуждения (опроса); 2. Наблюдение за работой на

		практическом занятии; 3. Оценка участия в работе на лекционном занятии; 4. Тестовые задания
Раздел 3.	УК-1; УК-4	1. Домашнее задание; 2. Наблюдение за работой на практическом занятии; 3. Тестовые задания
Зачет.	УК-1; УК-4	1. Зачет на основе результатов текущего контроля

11 Входной контроль

11.1 Цель входного контроля − определить начальный уровень подготовленности обучающихся и выстроить индивидуальную траекторию обучения. В условиях личностно-ориентированной образовательной среды результаты входного оценивания обучающегося используются как начальные значения в индивидуальном профиле академической успешности обучающегося.

11.2 Описание оценочных средств

Форма проведения входного контроля – тестирование.

Длительность тестирования – 30 минут.

Тестирование проводится в течение первых двух недель изучения учебной дисциплины в СУО «Moodle».

Для проведения тестирования используются тестовые задания для входного контроля (для ответа на 1 вопрос, как правило, выделяется 1 минута).

Шкала оценивания результатов тестирования

За каждый правильный ответ выставляется 1 балл. Оценка выставляется в зависимости от процента правильных ответов:

Оценка формируется в соответствии с критериями таблицы:

Процент результативности (правильных ответов)	Оценка
86 до 100	«отлично»
от 67до 85	«хорошо»
от 50 до 66	«удовлетворительно»
менее 50	«неудовлетворительно»

Основываясь на результатах тестирования, формируется индивидуальная траектория обучающегося (группы обучающихся), исходя из следующих соображений:

– 86 – 100 % – обучающийся готов к изучению учебной дисциплины без дополнительного повторения изученного ранее материала;

– 50 – 67 % – обучающийся в целом готов к изучению учебной дисциплины, требуется повторение отдельных вопросов(тем) изученного ранее материала, необходимого для успешного освоения учебной дисциплины;

– 49% и менее – обучающийся имеет слабую подготовку к изучению учебной дисциплины, необходимы корректирующие занятия и консультации.

Тестовые задания для входного контроля знаний обучающихся приведены в приложении.

12 Текущий контроль

12.1 Текущий контроль знаний используется для оперативного и регулярного управления учебной деятельностью (в том числе самостоятельной) обучающихся. Данный вид контроля стимулирует у обучающихся стремление к систематической самостоятельной работе по изучению учебной дисциплины и позволяет оценить степень освоения изученного материала.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы по индивидуальной инициативе педагогического работника, в том числе посредством использования СУО «Moodle».

Формы проведения текущего контроля – вопросы для устного обсуждения (опроса); домашнее задание; наблюдение за работой на практическом занятии; оценка участия в работе на лекционном занятии; тестовые задания.

12.2 Описание оценочных средств

Шкалы оценивания (методики оценки)

12.2.1 Рекомендации по оцениванию устных ответов обучающихся

С целью контроля и подготовки обучающихся к изучению новой темы в начале занятия лекционного типа (лекции) педагогическим работником проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущего раздела (темы).

Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);

– своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается умение грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);

– использование дополнительного материала (обязательное условие);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени).

Оценка «отлично» ставится, если обучающийся:

– полно и аргументировано отвечает по содержанию задания;

– обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры, в том числе самостоятельно составленные;

– излагает материал последовательно и правильно.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1 – 2 ошибки, которые сам же исправляет.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но:

– излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил;

– не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;

– излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает такие недостатки в подготовке обучающегося, которые являются серьезным препятствием к успешному освоению последующего материала.

12.2.2 Рекомендации по оцениванию домашнего задания

Домашнее задание – это самостоятельная форма учебной деятельности обучающегося, которая осуществляется без непосредственного руководства и контроля со стороны педагогического работника, но по его поручению.

Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный ответ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);

– использование при ответе требований нормативных документов, учебной литературы (обязательное условие);

– использование графических элементов с целью выделения особо значимой информации: таблиц, схем, рисунков и т.п.

Критерии оценки домашнего задания

Наименование параметра оценки	Оценка
Обучающийся выполнил задание в полном объёме; полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; обнаруживает понимание материала; может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры, в том числе самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно.	отлично
Обучающийся выполнил задание, удовлетворяющее тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает несколько незначительных ошибок.	хорошо
Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке ответа; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.	удовлетворительно
Обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений или ответа в целом, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает такие недостатки в подготовке обучающегося, которые являются серьезным препятствием к успешному освоению последующего материала.	неудовлетворительно

12.2.3 Рекомендации по оцениванию результатов тестирования обучающихся

Тестирование проводится по изученным разделам (темам) учебной дисциплины для выявления уровня знаний и умений обучающегося, мотивирования обучающегося к активизации самостоятельной работы по усвоению учебного материала, выявления и устранения пробелов в знаниях, повышения дисциплины и организации учебной деятельности обучающегося.

Тестирование проводится в СУО «Moodle» в рамках часов, отведенных на самостоятельную работу обучающихся. Для тестирования используется 20 вопросов из базы типовых тестовых заданий по изученным разделам (темам) учебной дисциплины. Обучающийся выбирает один ответ из предложенных вариантов ответа. В случае выбора неправильного ответа обучающийся получает за данный вопрос 0 баллов; в случае правильного ответа – 1 балл.

Оценка формируется в соответствии с критериями таблицы:

Максимальный балл	Проходной балл	Оценка
20	не менее 18	отлично
17	не менее 14	хорошо
13	не менее 10	удовлетворительно
9	–	неудовлетворительно

12.2.4 Рекомендации по оцениванию участия обучающихся в работе на лекционных занятиях

Формирование у обучающихся добросовестного и ответственного отношения к собственному профессиональному образованию проявляется в обязательном его присутствии на лекционном занятии.

На лекционных занятиях происходит формирование информационной компетентности обучающихся, в том числе способности фиксировать информацию с помощью конспектирования учебного материала. Преподаватель на лекционных занятиях акцентирует внимание обучающихся на том, как необходимо оформлять конспект лекций в тетради. По окончании лекционных занятий преподаватель осуществляет проверку тетрадей обучающихся и оценивает их.

Критерии оценки участия обучающихся в работе на лекционных занятиях

Наименование параметра оценки	Максимальное количество баллов за одно лекционное занятие
Наличие у обучающихся добросовестного и ответственного отношения к собственному профессиональному образованию,	0,5

выраженное в посещении лекций	
Умение конспектировать учебный материал в тетради, в том числе: - материал изложен последовательно, четко и аккуратно - в конспекте имеются изученные темы, основные термины, схемы	0,5
Всего	1

Если по результатам оценки участия обучающийся в лекционных занятиях в среднем за семестр обучающийся набрал не менее 0,5 баллов, то ему выставляется оценка «зачтено», менее 0,5 баллов – «не зачтено».

12.2.5 Рекомендации по оцениванию в процессе наблюдения за работой на практическом занятии

Наблюдение за работой на практическом занятии – важнейший компонент контроля деятельности обучающихся и качества их обучения.

Критерии оценки в процессе наблюдения за работой на практическом занятии:

– самостоятельность выполнения задания и работы с методическими указаниями (учитывается работа в течение занятия, быстрота и способность нахождения в методических указаниях нужной информации);

– правильность выполнения работы (учитывается последовательность выполняемых действий, умение работать с инструментами и/или средствами вычислительной техники);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения работы с учетом индивидуальных особенностей обучающихся);

– активность обучающегося при выполнении практической работы (учитывается индивидуальная работа и работа в группе).

Критерии оценки по результатам наблюдения за работой на практическом занятии

Наименование параметра оценки	Максимальное количество баллов
Самостоятельно выполняет задания; умеет работать с методическими указаниями.	2,5
Указанные в методических указаниях действия выполняет в правильной последовательности; умеет работать с инструментами и/или средствами вычислительной техники.	1,25
Рационально использует время, отведенное на задание;	1,25

Наименование параметра оценки	Максимальное количество баллов
проявляет активность при выполнении практической работы.	
Итого	**5**

Максимальное количество – 5 баллов соответствует оценке «отлично», 4 балла – «хорошо», 3 балла – «удовлетворительно», 2 балла – «неудовлетворительно».

Задания и вопросы для текущего контроля знаний обучающихся по разделам (темам) учебной дисциплины приведены в приложении.

13 Промежуточная аттестация

13.1 Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине предназначены для оценки степени достижения запланированных результатов обучения по завершению изучения учебной дисциплины в установленной учебным планом форме и позволяют определить качество усвоения изученного материала.

Итоговой формой контроля сформированности компетенций у обучающихся по учебной дисциплине является: зачет.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся включают: зачет на основе результатов текущего контроля.

13.2 Оценивание обучающегося на зачете

Оценка	Требования к знаниям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, обладает необходимыми умениями и приемами их выполнения, а также имеет достаточно полное представление о значимости знаний по учебной дисциплине.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, неуверенно отвечает, допускает серьезные ошибки, не имеет представлений по методике выполнения практической работы. Как правило, оценка «не зачтено» ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по данной учебной дисциплине.

Задания и вопросы для промежуточной аттестации обучающихся приведены в приложении.

14 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

а) литература:

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://urait.ru/bcode/536077 (дата обращения: 03.06.2025);

2 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 320 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – URL: https://urait.ru/bcode/456324 (дата обращения: 03.06.2025);

3 Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, И. В. Арзамасцева, И. А. Кобякова [и др.] ; под ред. Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – Москва : Юрайт, 2020. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9. – URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 03.06.2025);

4 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Москва : Оренбургский ГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html (дата обращения: 03.06.2025).

б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 –]. – URL: http://libr.sibsiu.ru. – URL: https://libr.sibsiu.ru;

2 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 –]. – URL: http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: https://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp;

3 Консультант студента : электронно-библиотечная система / ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.studentlibrary.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

4 ЛАНЬ : электронно-библиотечная система : [коллекция «Единая профессиональная база знаний для технических вузов - Издательство Лань" ЭБС»] / ООО «Издательство ЛАНЬ». – Санкт-Петербург, [200 –]. – URL: http://e.lanbook.com. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

5 Образовательная платформа ЮРАЙТ / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Москва, [200 –]. – URL: https://urait.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

6 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: https://biblioclub.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: http://www.biblioclub.ru;

7 Электронная библиотека УМЦ ЖДТ : [коллекция «Эксплуатация железных дорог»] / ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте». – Москва, [2013 –]. – URL: https://umczdt.ru/books/. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

8 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 –]. – URL: http://elibrary.ru. – Режим доступа: по подписке;

9 Электронные периодические издания ИВИС : универсальная база данных / ООО «ИВИС». – Москва, [200 –]. – URL: http://eivis.ru. – Режим доступа: по подписке.

в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– 7-Zip;
– ABBYY FineReader;
– Adobe Acrobat Reader;
– Astra Linux Special Edition;
– Kaspersky Endpoint Security;
– Microsoft Office;
– Microsoft Windows;
– OnlyOffice;
– Р7-Офис.

г) базы данных и информационно-справочные системы:

1 ГАРАНТ : справочно-правовая система / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.

15 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, оборудованную учебной доской, экраном и мультимедийным

проектором;
- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Составитель(и):

доцент Рябцева Мария Александровна (кафедра филологии).

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры.

Приложение

Тестовые задания для входного контроля знаний обучающихся

Выберите один правильный ответ.

1 Вид устного перевода, при котором информация поступает небольшими порциями – это:
а) абзацно-фразовый перевод;
б) двусторонний перевод (без записи);
в) двусторонний перевод (под запись);
г) последовательный перевод.

2 Какие существуют основные виды перевода?
а) зрительно-письменный перевод, зрительно-устный перевод, письменный перевод на слух, устный перевод на слух;
б) устный перевод, письменный перевод;
в) синхронный перевод, письменный перевод, устный перевод;
г) художественный перевод, технический перевод.

3 Перевод – это:
а) лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке;

б) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках;
в) передача смысла, содержащегося в тексте, с одного языка на другой;
г) действия переводчика.

4 Какие трансформации наиболее актуальны при переводе с русского языка на английский язык?
а) лексические, грамматические, стилистические трансформации;
б) структурно-семантические трансформации;
в) синтаксические трансформации;
г) лексико-грамматические трансформации.

5 Лексика, провоцирующая переводческие ошибки наиболее часто – это:
а) «ложные друзья переводчика»;
б) (лингвокультурные) лакуны;
в) забытые значения многозначных слов;
г) несозвучные географические названия.

6 Билингвы – это:
а) лингвисты-теоретики, сравнивающие исторический вокабуляр и грамматический строй двух языков;
б) люди, которых можно признать носителями двух языков одновременно;
в) переводчики, обеспечивающие коммуникацию двух сторон;
г) люди, которые знают несколько языков.

7 Перевод, выполняемый компьютером, называется:
а) ручной перевод;
б) смешанный перевод;
в) машинный перевод;
г) компьютерный перевод.

8 Перевод, выполняемый, человеком называется:
а) бинарный перевод;
б) смешанный перевод;
в) традиционный перевод;
г) перевод при помощи словаря.

9 В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
а) письменно-устном;
б) устно-устном;
в) синхронном;
г) последовательном.

10 Односторонний перевод – это:

а) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении,
б) последовательный устный перевод,
в) перевод, соответствующий оригиналу,
г) интраязыковой перевод, призванный передать содержание текста-источника средствами того языка, на котором текст-источник создан.

11 Перевод, используемый в ходе международных форумов, съездов и т.д. – это:
а) последовательный перевод,
б) интраязыковой перевод,
в) бинарный перевод,
г) синхронный перевод.

12 Людей, живущих в двуязычной среде, называют:
а) переводчиками;
б) билингвами;
в) языковедами;
г) полиглотами.

13 Художественный перевод – это:
а) подстрочник, доработанный после прочтения переводчиком всего произведения;
б) перевод, учитывающий и передающий транслатологические особенности (характеристики) художественного текста ИЯ;
в) перевод собственного текста, выполненный писателем-билингвом;
г) перевод произведения зарубежной литературы писателем (поэтом).

14 При переводе меняется:
а) текст;
б) смысл;
в) язык;
г) стиль.

15 Помогают ли внешние факторы, мимики, жесты во время перевода переводчику?
а) да, существенная часть информации передается невербально;
б) нет, они отвлекают переводчика от слова;
в) помогают во время последовательного перевода;
г) помогают начинающему переводчику.

16 Облегчает ли УПС (универсальная переводческая скоропись) процесс перевода?
а) нет;
б) помогает во время письменного перевода;

в) помогает во время синхронного перевода;
г) да, помогает.

17 Последовательный абзацно-фразовый перевод – это вид перевода, при котором:
а) текст переводится после прослушивание не целиком, а по абзацам или фразам в паузах, делаемых оператором;
б) текст переводится после прослушивание целиком;
в) текст переводится с добавлением своих мыслей;
г) текст письменно переведен заранее и перевод озвучивается с листа.

18 Синхронный перевод – это:
а) устный перевод, осуществляемый практически после произнесением текста оригинала;
б) устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала;
в) письменный перевод, осуществляемый одновременно с произнесением текста;
г) разновидность машинного перевода.

19 Перевод каких текстов наиболее сложен в силу того, что понимание содержания зависит от знания породившей эти тексты культурной среды?
а) научных;
б) рекламных;
в) художественных;
г) журналистских.

20 Неполный перевод – это:
а) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
б) перевод лишь части текста;
в) перевод текста, содержащего реалии и понятия, отсутствующие в картине мира переводящего языка;
г) опубликованный текст перевод с «купюрами», т.е. изъятыми редактором из перевода предложениями, абзацами и целыми главами.

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

1.Drought <u>drives</u> the small village into poverty and to the brink of starvation.
а) водит
б) приводит
в) отводит

2. With nothing left for him there, he <u>leaves for</u> the big city, in this case,

Mogadishu, the capital of Somalia.
а) уезжает в
б) приезжает из
в) остается в

3.When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward.
а) никакого образования
б) никаких возможностей
в) никакого продвижения

4. One day, he's approached by a gentleman, who offers to take him to lunch,
а) он обращается к
б) к нему обращается
в) его посылают к

5. He's given a bit of money to buy himself some new clothes,
а) много
б) немного
в) мало

Задания и вопросы для текущего контроля знаний обучающихся по содержанию учебной дисциплины

1 Устный опрос

Перечень вопросов для устного опроса:

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.

9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?

10.Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.

11.Охарактеризуйте пять типов эквивалентности. Приведите примеры.

12.Каковы известные методы описания процесса перевода? Расскажите о ситуативной и трансформационно-семантической моделях перевода.

13.Охарактеризуйте три основных подхода к проблеме переводимости (монадисты, универсалисты, деконструктивисты).

14.Что такое метонимия? Раскройте суть метонимического перевода. Приведите примеры.

15.Назовите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры.

16.Приведите транслатологическую классификацию типов текста, предложенную К. Райс. Назовите жанры текстов, составляющие соответствующие типы.

17.Охарактеризуйте прагматические аспекты перевода. Приведите примеры прагматической адаптация перевода.

18.Охарактеризуйте экспрессивный аспект перевода. Каковы известные приемы перевода экспрессивно-маркированной лексики? Приведите примеры.

19.Поясните, в чем состоит проблема адекватности перевода. Охарактеризуйте универсальную модель «скопос», неогерменевтическую модель перевода.

20.Расскажите об уровневой модели эквивалентности перевода, представленной А.Д. Швейцером.

2 Учебные задания в форме теста по результатам освоения лекционного материала и самостоятельной работы

Учебное задание может иметь форму теста (не путать с входным тестированием), цель которого в определении степени усвоения материалов лекций, а также степени вдумчивости и внимания к деталям в процессе выполнения заданий самостоятельной работы в рамках часов, отведенных на самостоятельную работу обучающихся, в СУО «Moodle».

Перечень учебных заданий в форме тестирования:

1. Ситуативный (экстралингвистический) контекст – это:
а) лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения;

б) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста;
в) обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании;
г) синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

2. Лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица, называется:
а) узким контекстом (микроконтекстом);
б) широким контекстом (макроконтекстом);
в) синтаксическим контекстом;
г) лексическим контекстом.

3. Понятие «переводческое двуязычие» предполагает:
а) свободное владение двумя языками;
б) знание правил и условий перехода от единиц одного языка к единицам другого;
в) знание двух языков в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого;
г) практические навыки перевода с одного языка на другой и обратно.

4. Компенсация – это:
а) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ;
б) один из видов грамматической трансформации;
в) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством;
г) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот.

5. Способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием — 2-3 сек.) проговаривает перевод, называется:
а) переводом с листа;
б) синхронным переводом;
в) устным переводом;
г) последовательным переводом.

6. Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее, называется:
а) устным переводом;
б) переводом с листа;
в) синхронным переводом;
г) последовательным переводом.

7. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется:
а) лексическим контекстом;
б) синтаксическим контекстом;
в) узким контекстом (микроконтекстом);
г) макроконтекстом.

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется:
а) лексическим контекстом;
б) синтаксическим контекстом;
в) узким контекстом (микроконтекстом);
г) макроконтекстом.

9. Нормой перевода (норма перевода)…
а) является совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода;
б) является критериальный конструкт, совпадающий с нормой эквивалентности перевода;
в) проявляется как норма переводческой речи;
г) равняется прагматической норме перевода.

10. Денотативное значение слова – это:
а) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка;
б) предметно-логическое значение слова;
в) отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы;
г) отношение к слову членов говорящего коллектива.

11. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) — их лексическими соответствиями в ПЯ — это:
а) переводческая транскрипция;
б) калькирование;
в) лексико-семантическая замена;
г) переводческая транслитерация.

12. Прескриптивная лингвистика перевода
а) является теоретическим разделом лингвистики перевода,
б) исследует перевод как средство коммуникации,
в) формулирует практические рекомендации,
г) объективно наблюдает за переводом как явлением.

13. Нулевой перевод – это:
а) использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ;
б) перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций;
в) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности;
г) отсутствие перевода.

14. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который ...
а) изучает перевод частным образом;
б) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления;
в) сопоставляет два конкретные языка с позиции задач и целей науки о переводе;
г) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода.

15. Соответствия-кальки …
а) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ,
б) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ,
в) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации,
г) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода.

16. Я. И. Рецкер является автором
а) трансформационной теории перевода;
б) семантико-семиотической теории перевода;
в) теории уровней эквивалентности перевода;
г) теории закономерных соответствий.

17. Прагматика текста …
а) не зависит от автора;
б) рождается в сознании Рецептора;
в) зависит от коммуникативных намерений автора;
г) не организуется намеренно.

18. В четвертом типе эквивалентности сохраняются
а) способ описания ситуации и цель коммуникации;
б) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации;
в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и возможность связывать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
г) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию.

19. В первом типе эквивалентности сохраняются
а) цель коммуникации;
б) указание на одну и ту же ситуацию;
в) способ описания ситуации;
г) параллелизм лексического состава и синтаксических структур.

20. В процессе перевода потери …
а) не являются принципиальным недостатком;
б) неизбежны;
в) не должны допускаться;
г) должны сводиться к минимуму.

3 Выполнение домашнего задания (практическая часть)

Домашнее задание в форме контрольно-тренировочных упражнений, выполняемых в рамках подготовки к практическим занятиям, может включать как задания, призванные закрепить технический навык переводчика, так и задания, требующие анализа языковых примеров, соответствующих теме занятия. Образцы задач для практических занятий приведены ниже.
Образцы контрольно-тренировочных упражнений, предполагающих аналитическое усилие выполняющего:

Задание 1. Проанализируйте и переведите предложенный текст в следующей последовательности:

1 Прочтите текст.

2. Определите экстралингвистические факторы (автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста).
3. Определите лингвистические факторы (тема текста, содержание текста, структура текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста – лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста.
4. Определите состав и плотность информации, предоставляемой текстом, а также транслатологический тип, к которому его объективно можно отнести.
5. Отредактируйте машинный перевод текста.

Вариант 1
<…>
In terms of the spatial expression, the three previously mentioned identities were neatly encapsulated in built form under ostensibly national architecture. In his extensive analysis, Vale (1992) uses examples from across the postcolonial world, pointing out how, through the design of capital complexes, the leaders of these new nations reinforced asymmetrical power relations in the name of national identity. His view is that it is in the design of national buildings, that those in power show their stripes most truly. While architecture as a sign of power has been discussed elsewhere, Vale's (1992) choice of postcolonial parliamentary buildings is for reasons of their self-conscious approach to nation-building, for he feels that in these specifically, are power and identity manifested most obviously for the ruler power as well as the architect (p. 4). These two parties formed the primary actors of the enterprise. This is clearly seen in the example of the design of the capital complex in Chandigarh, which despite being a provincial capital, became the poster child of independent India. It was the pet project of the Jawaharlal Nehru, who took a personal interest in appointing (foreign/Western) architect Le Corbusier. It was funded by the national government, Nehru going so far as to call it the "temple of the New India" (Nehru, in Vale, 1992, p. 106).
In terms of layout, Ravi Kalia has critiqued the plan as being a spatial mapping of power, for the placement of the 'thinking' function, i.e. the capitol group as being at the head of the plan, he contends is a reaffirmation of the Indian caste structure (Kalia, in Vale, 1992, p. 107). Further, the spatial allocation of residential areas bears a resemblance to colonial planning, by means of the hierarchical layout from rich to poor groups corresponding with distance from the capitol (Sarin, in Vale, 1992, p. 107). The largest houses provided in low-density areas belonged mostly to government officials, whereas lower income groups were housed further away from the workplace (ibid.). Additionally, the "axial vista leading to a privileged high place" (Vale, 1992, p. 110) is reminiscent of the ceremonial colonial axis of Britishdesigned New Delhi, which speaks volumes about old manifestations of political power

creeping into new designs.
The same is echoed by authors who while not talking of specifically government buildings, but city-level spatial distribution, contend that social inequality was plotted onto the physical terrain. As Chakravorty (2000, in King 2003) claims, post-independence Calcutta retained much of its colonial spatial boundaries, with native upper class people establishing themselves in previously colonial physical space (p. 171).
Architecture is one symptom of a broader trend in regurgitated power imbalance, one that is clear also in McClintock's writing, where she says, that the very term 'postcolonialism' implies binaries of the 'before' and 'after' independence, and coloniser and colonised. This disregards entirely the multiplicity existing within this colonised population, which in effect means that "[c]olonialism returns at the moment of its disappearance" (McClintock, 1992, p. 86).

Вариант 2
Once upon a sunny morning a man who sat in a breakfast nook looked up from his scrambled eggs to see a white unicorn with a gold horn quietly cropping the roses in the garden. The man went up to the bedroom where his wife was asleep and woke her.
«There's a unicorn in the garden,» he said. «Eating roses.»
She opened one unfriendly eye and looked at him. «The unicorn is a mythical beast," she said, and turned her back on him.
The man walked slowly downstairs and out into the garden. The unicorn was still there; he was now browsing among the tulips.
«Here, unicorn,» said the man, and he pulled up a lily and gave it to him.
The unicorn ate it gravely. With a high heart, because there was a unicorn in the garden, the man went upstairs and roused his wife again.
«The unicorn" he said, «ate a lily.»
His wife sat up in bed and looked at him coldly.
'You are a booby,» she said, «and I am going to have you put in the booby-hatch.»
The man, who had never liked the words «booby" and «booby- hatch», and who liked them even less on a shining morning when there was a unicorn in the garden, thought for a moment.
«We'll see about that,» he said.
He walked over to the door.
«He has a golden horn in the middle of his forehead,» he told her.
Then he went back to the garden to watch the unicorn; but the unicorn had gone away. The man sat down among the roses and went to sleep.
As soon as the husband had gone out of the house, the wife got up and dressed as fast as she could. She was very excited and there was a gloat in her eye. She telephoned the police and she telephoned a psychiatrist; she told them to hurry to their house and bring a strait-jacket. When the police

and the psychiatrist arrived they sat down in chairs and looked at her, with great interest.
«My husband,» she said, «saw a unicorn this morning.»
The police looked at the psychiatrist and the psychiatrist looked at the police.
«He told me it ate a lily," she said.
The psychiatrist looked at the police and the police looked at the psychiatrist.
«He told me it had a golden horn in the middle of its forehead,» she said.
At a solemn signal from the psychiatrist, the police leaped from their chairs and seized the wife. They had a hard time subduing her, for she put up a terrific struggle, but they finally subdued her. Just as they got her into the strait-jacket, the husband came back into the house.
«Did you tell your wife you saw a unicorn?» asked the police.
«Of course not,» said the husband. «The unicorn is a mythical beast.»
«That's all I wanted to know,» said the psychiatrist. «Take her away. I'm sorry, sir, but your wife is as crazy as a jay bird.»
So they took her away, cursing and screaming, and shut her up in an institution. The husband lived happily ever after.
MORAL: Don't count your boobies until they are hatched.

Вариант 3
(сохранена пунктуация оригинала)
there is so much to say about this music. i don't mean so much to explain about it because that's stupid, the music speaks for itself, what i mean is that so much flashes through my mind when i hear the tapes of this album that if i could i would write a novel about it full of life and scenes and people and blood and sweat and love.
so we have to reach out to the new world with new ideas and new forms and in music this has meant leaving the traditional forms of bars and scales, keys and chords and playing something else altogether which maybe you can't identify and classify yet but which you recognize when you hear it and which when it makes it, really makes it, it is the true artistic turn on. sometimes it comes by accident. serendipity. with the ones who are truly valuable, the real artists, it comes because that is what they are here to do even if they can say as miles says of his music i don't know what it is, what is it? they make music like they make those poems and those pictures and the rest because if they do not they cannot sleep nor rest nor, really, live at all. this is how they live, the true ones, by making the art which is creation.
i started to ask teo how the horn echo was made and then i thought how silly what difference does it make? and it doesn't make any difference what kind of brush picasso uses and if the art makes it we don't need to know and if the art doesn't make it knowing is the most useless thing in life.
look. miles changed the world. more than once. that's true you know.

out of the cool was first. then when it all went wrong miles called all the children home with walkin'. he just got up there and blew it and put it on an lp and all over the world they stopped in their tracks when they heard it. they stopped what they were doing and they listened and it was never the same after that. just never the same.
it will never be the same again now, after in a silent way and after BITCHES BREW. listen to this. how can it ever be the same? i don't mean you can't listen to ben. how silly. we can always listen to ben play funny valentine, until the end of the world it will be beautiful and how can anything be more beautiful than hodges playing passion flower? he never made a mistake in 40 years. it's not more beautiful, just different. a new beauty. a different beauty. the other beauty is still beauty. this is new and right now it has the edge of newness and that snapping fire you sense when you go out there from the spaceship where nobody has ever been before.
listen to this. this music will change the world like the cool and walkin' did and now that communication is faster and more complete it may change it more deeply and more quickly. what is so incredible about what miles does is whoever comes after him, whenever, wherever, they have to take him into consideration. they have to pass him to get in front. he laid it out there and you can't avoid it. it's not just the horn. it's a concept. it's a life support system for a whole world. and it's complete in itself like all the treasures have always been.
music is the greatest of the arts for me because it cuts through everything, needs no aids. it is ... it simply is. and in contemporary music miles defines the terms. that's all. it's his turf.

Вариант 4
In today’s world manufacturers and end users demand steel of an ever increasing quality. However, the overall quality of the raw materials (iron ore, coke and coal) is decreasing, because the raw material reserves are not endless and the best materials have mostly been used in the past. This means that the steel industry needs to cope with more impurities, but their final products should contain less impurities.
Today, roughly two-thirds of the world’s steel is produced via the integrated blast furnace-basic oxygen furnace (BF-BOF) route. In this process, iron ore is reduced mainly by coke in the blast furnace (BF). This coke also produces the required heat by reacting with the available oxygen (from the hot blast and the FeO). The liquid hot metal (HM) that leaves the BF contains impurities, which have to be removed later in the process. In the HM pretreatment, usually most of the sulphur (and sometimes silicon and phosphorus as well) is removed. The HM is then charged to the basic oxygen furnace or converter, together with scrap, where it is oxidised by blowing pure oxygen on the melt, and most of the carbon (remaining) silicon and phosphorus is removed. The produced liquid steel is tapped from the converter and sent to the secondary metallurgy (SM) ladle treatment before

being cast. Here remaining impurities are removed, and alloying elements and deoxidisers are added. When the steel has the desired chemical composition, it is cast into solid steel. Figure 1 gives a schematic overview of the BF-BOF steelmaking process.
One of the above-mentioned unwanted impurities in the steelmaking process is sulphur (although there are certain steel grades that require sulphur). Sulphur increases the brittleness of steel and decreases the weldability and corrosion resistance6,7. Therefore sulphur needs to be removed, to typically below 0.015%. The main source of sulphur in the BFBOF
steelmaking process comes from coke. Even though roughly 40% of the sulphur in coal is removed in the coking process, typical sulphur levels in coke remain around 0.5%. Iron ore contains typically 0.01% sulphur and is only a minor source of sulphur in the steelmaking process.
In the BF-BOF process there are four process steps where sulphur can be removed:
BF;
HM pretreatment;
converter;
SM ladle treatment.
The other main steelmaking process, the electric arc furnace (EAF) process (used for 30% of the world's steel production), is not discussed in this paper. In the EAF, the scrap types used control the sulphur concentration of the liquid steel. The SM ladle treatment processes are comparable for both BF-BOF and EAF steelmaking. However, sulphur removal is less of an issue in the EAF process, since its raw materials (scrap, direct reduced iron) contain less sulphur than the raw materials of the BF-BOF process (iron ore, coke and coal).
<…>

Вариант 5
Appreciate you for finding a spouse from our own Catholic faith and community. It helps for compatibility in married life and keeping the Catholic faith and traditions of the community or liturgical rite to future generations.
It is instructed in the Bible Marriage of Isaac And Rebekah: “Abraham said to his servant, the oldest of his household, who had charge of all that he owned, "Please place your hand under my thigh, and I will make you swear by the LORD, the God of heaven and the God of earth, that you shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live, but you will go to my country and to my relatives, and take a wife for my son Isaac." (Genesis 24:2-4).
Before the entry of Israelites to Canaan, Moses advised: "Furthermore, you shall not intermarry with them; you shall not give your daughters to their sons, nor shall you take their daughters for your sons. "For they will turn your sons

away from following Me to serve other gods; then the anger of the LORD will be kindled against you and He will quickly destroy you.” (Deuteronomy 7:3-4). God instituted marriage with the creation of Eve. Bridal procession, where the father of the bride brings her to the groom, reminds us of God who brought Eve to Adam. Adam and Eve did not meet each other or marry themselves. God blessed their marriage. Adam received Eve stating, "This is now bone of my bones and flesh of my flesh.” (Genesis 2:23). In fact, Eve was taken from him. Though they became physically two, they were one in spirit and moved as a team in their success and failure.

The child needs the care of father and mother for a balanced and healthy rearing. That was why Mary received Joseph to bring up Jesus. Both worked as a team in the Holy Family facing challenges and taking care of Infant Jesus. A single person alone cannot give birth to a child. Marriage is also one of the characteristics not found among vegetative or animal life. Human life, especially in childhood and old age, is vulnerable and needs assistance. Marriage and family care are part of God’s design.

When we analyze the famous painting of the creation of Adam at the Sistine Chapel in the Vatican, we notice that God is holding a woman and a child. The woman is looking at Adam and the child to the earth. The spiritual interpretation is that Eve was in the mind of God when He created Adam. God also had the incarnation of Jesus in His divine plan for salvation, just in case of any human failure. So also, even before the creation of this groom and bride, God had their wedding in mind.

The sacredness and seriousness of marriage relationship is illustrated in the Biblical analogy of God’s relationship with his chosen people both in the Old and New Testament. The Old Testament presents the relationship between God and Israel like husband and wife. The intention of the divine covenant with Israel was for the salvation of all the nations. “I will also make You a light of the nations, so that My salvation may reach to the end of the earth." (Isaiah 49:6). The husband and wife work together for the spiritual and material wellbeing of their children that God entrusts them.

In the New Testament, church is the bride of Jesus who made a new covenant with her at the last supper. Their spiritual wedding and banquet will take place at the second coming of Christ. St. Paul advises: “Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself up for her.” (Ephesians 5:25-33).

<…>

Задание 2. Изучите предложенный интернет-ресурс. Переведите на русский язык все предложения-примеры, иллюстрирующие сочетаемость предлагаемой лексической единицы. http://www.ozdic.com/collocation-dictionary/work.

Задание 3.

А. Ознакомьтесь с характеристиками и особенностями резюмирующего перевода. На основе изученной информации заполните таблицу.

Резюмирующий перевод – это письменный перевод прочитанного текста, который заключается в компрессии текста, включающей логическое и грамматическое сжатие информации. Данный вид перевода направлен на знакомство, осмысление, понимание и свертывание иноязычного текста. Он позволяет передать смысловое содержание первоначального текста в сокращенном виде.
Выполнение резюмирующего перевода состоит из двух этапов:
– тщательное знакомство с полной версией текста (вне зависимости от его размеров);
– создание структуры собственного обобщенного изложения содержания текста, ориентируясь при этом на поставленные задачи.
Создание резюмирующего перевода требует владения такими умениями, как:
– мыслить аналитически;
– обобщать прочитанную и переведенную информацию;
– делать выводы из воспринятой информации текста;
– переформулировать отдельные предложения;
– создавать в процессе обобщения новые высказывания;
– связно, последовательно и грамотно излагать в письменной форме на русском языке в сокращенном виде содержание текста, прочитанного на иностранном языке.
Резюмирующий перевод включает выполнение адекватного свертывания текста, которое осуществляется не случайным образом, а в соответствии со значимостью тех элементов, которые подлежат обобщению и воспроизведению в тексте перевода.

Таблица – Основные характеристики резюмирующего перевода
Резюмирующий перевод
Цель
Задачи
Предмет
Продукт

Б. Прочитайте текст на английском языке и пример резюмирующего перевода. Со всем ли Вы согласны? Внесите необходимые с Вашей точки зрения изменения, дополнения в текст перевода.

SEVERAL NAMES OF ONE COUNTRY
Britain is the country that has different names. Its historical name is Britannia, i.e. the name the Romans gave to their southern British province. Its poetic name is Albion. It's a word used by poets and songwriters to refer to England or Great Britain as a whole. It was an early Greek and Romance

name for Great Britain. People also often refer to Britain by another name. They call it "England". This is not correct, and its use can make some people angry. But there is an excuse for the people who use the word "England" when they mean "Britain". It cannot be denied that the dominant culture of Britain today is specifically English. Many aspects of everyday life are organized according to English custom and practice. And English is the main language of all four nations.
Nevertheless, it's correct to talk about "people in England" when you speak about people who live within the geographical boundaries of England. And when you talk about people who live in Britain, it's safer to use "Britain" and "British" to describe their nationality. England is only one of the four parts. The others are Scotland, Wales and Northern Ireland. Their political unification was a gradual process that took several hundred years. Nowadays the official name of the country is the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
Of course, all parts also tended to have different economic, social, and legal systems. Today these differences have become blurred but they have not completely disappeared. There is only one government for whole Britain, and everybody gets the same passport regardless of where in Britain he or she lives, but many aspects of government are organized separately and sometimes differently in the four parts of the United Kingdom. Welsh, Scottish and Irish people feel their identity very strongly. That's why they have separate teams in many kinds of international sport.

РЕЗЮМИРУЮЩИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА

НЕСКОЛЬКО НАЗВАНИЙ ОДНОЙ СТРАНЫ
Британия – это страна, у которой есть несколько названий. Это и историческое, и поэтическое, и целый ряд современных названий. Люди часто называют Великобританию Англией. Это не совсем верно, хотя существует оправдание для таких людей. Нельзя отрицать, что доминирующую роль в этой стране в настоящее время занимает британская культура. И многие аспекты повседневной жизни в разных частях страны организованы в соответствии с английскими традициями и практиками. Тем не менее, корректно говорить «люди в Англии» о тех людях, которые живут на географической территории Англии.
Кроме того, Англия – это всего лишь одна из четырех частей этой страны. Есть еще Шотландия, Уэльс и Северная Ирландия.
Конечно, все части этой страны стремились иметь собственные экономические, социальные и юридические системы. Но в настоящее время количество различий между ними уменьшилось, и на всю страну существует единое правительство. Тем не менее, отдельные ветви государственного управления в разных частях страны отличаются.

3. Прочитайте текст. Найдите ключевые предложения в абзацах.

Составьте план текста. Сделайте резюмирующий перевод.

The poisoning of the world's land, air and water is the fastest-spreading disease of civilization. It probably produces fewer headlines than wars, earthquakes and floods, but it is potentially one of history's greatest dangers to human life on earth. If present trends continue for the next several decades, our planet will become uninhabitable.
Overpopulation, pollution and energy consumption have created such planet-wide problems as massive deforestation, ozone depletion, acid rains and the global warming that is believed to be caused by the greenhouse effect.
The seas are in danger. They are filled with poison: industrial and nuclear waste, chemical fertilizers and pesticides. The Mediterranean is already nearly dead; the North Sea is following. The Aral Sea is on the brink of extinction. If nothing is done about it, one day nothing will be able to live in the seas.
Every ten minutes one kind of animal, plant or insect dies out for ever. If nothing is done about it. One million species that are alive today will have become extinct twenty years from now.
Air pollution is a very serious problem. In Cairo just breathing the air is life threatening — equivalent to smoking two packs of cigarettes a day. The same holds true for Mexico City and 600 cities of the former Soviet Union.
Industrial enterprises emit tons of harmful substances. These emissions have disastrous consequences for our planet. They are the main reason for the greenhouse effect and acid rains.
An even greater environmental threat are nuclear power stations. We all know how tragic the consequences of the Chernobyl disaster are.
People are beginning to realize that environmental problems are not somebody else's. They join and support various international organizations and green parties. If governments wake up to what is happening — perhaps we'll be able to avoid the disaster that threatens the natural world and all of us with it.

Образцы контрольно-тренировочных упражнений, нацеленных на формирование технического навыка переводчика

Задание 1 Переведите следующие предложения.

1. The cosmonauts *had been expected to land* in the Kazakhstan area (from which the spaceship was launched) as in the case of all other spaceships.
2. The cosmonauts *are expected to be given* a state welcome at a Red Square parade next week.
3. One of Britain's lowest paid sections — the agricultural workers — *are expected to receive* a reply to their claim for higher pay, made last August,

from the Agricultural Wages Board next Wednesday.
4. The Home Secretary *is expected to make* a statement next Week on the validity of the practice of allowing outside observers, photographers, and television cameramen to be present at the counting of the votes at a parliamentary election.
5. About 70 million Americans *are expected to vote* in tomorrow's U. S. elections at 180,000 polling stations scattered from the rocky coast of Maine to the tropical island of Hawaii.
6. The factory is producing light passenger cars, which *are expected to form* the largest part of the country's drive to boost automobile production from 200,000 to 800,000 by 1970.
7. An attempt to cover up the differences which came to the surface last weekend will be made by both Foreign Ministers in talks *expected to take place* at the end of next month.
8. The working population of Britain *is likely to reach 27* million by 1981 — and over half of this number will be under 40 years of age, says an article in the Ministry of Labor Gazette published today.
9. Mr P. *is likely to emphasize* the long-term objectives underlying the new Labor Government's first annual agricultural price review.
10. The executive of the Electrical Trades Union last night declared that a statement by the A.E.U.'s general secretary that the Confederation of Shipbuilding and Engineering Unions had no future *was likely to cause* harm and disturb the unity of the unions.

Задание 2 Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого / подчеркнутых слова / слов.

1.Drought drives the small village into poverty and to the brink of starvation.
а) водит
б) приводит
в) отводит

2. With nothing left for him there, he leaves for the big city, in this case, Mogadishu, the capital of Somalia.
а) уезжает в
б) приезжает из
в) остается в

3.When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward.
а) никакого образования
б) никаких возможностей
в) никакого продвижения

4. One day, he's approached by a gentleman, who offers to take him to lunch,
а) он обращается к

б) к нему обращается
в) его посылают к

5. He's given a bit of money to buy himself some new clothes,
а) много
б) немного
в) мало

Задание 3 Дайте определение следующим терминам:
линейные синтаксические трансформации, словесное уплотнение, сокращения семантической избыточности, художественный перевод, последовательный перевод.

Задание 4. Переведите предложения на русский язык, прибегнув к обозначенному преобразованию:
а) Summer rains in Florida may be violent, while they last. (Omission).
б) The policeman waved me on. (Addition).
в) A delegation of Moscow State University students arrived in Gainsville yesterday (Transposition).
г) … Prime Minister Tony Blair was hit by a tomato. (Change of grammatical forms).
д) I ain’t got no time for that kind of thing! (Loss-of-meaning compensation).
е) There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table. (Concretization).
ж) There used to be a drugstore around here. I need to buy some soda water. (Generalization).
з) I don’t think you’re right. (Antonymic translation).
и) You can’t be serious. (Meaning extension or sense development).
к) School broke up for the summer recess (Metonymic translation).
л) Your presence isn’t required. Nor is it desirable. (Sentence integration).
м) People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance and this dilemma is growing. (Sentence fragmentation).

4 Вопросы к зачету для промежуточной аттестации

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятие "перевод".
2. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
3. Теория перевода в России.
4. Теория перевода за рубежом.

5. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
6. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
7. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
8. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
9. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
10. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
11. Транслатологические типы. Жанровое наполнение транслатологических типов.
12. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
13. Виды переводческого анализа.
14. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
15. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
16. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
17. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
18. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
19. Перевод неологизмов и окказионализмов.
20. Перевод слов-реалий.

Согласована:

директор МБОУ «СОШ №12»  М.С. Кузенская

должность, степень, звание представителя работодателя | подпись | инициалы, фамилия